ANACAONA EDITIONS

Ferréz & Alexandre De Maio

Favela Chaos

L'innocence se perd tôt

Traduit du brésilien par Paula Anacaona

À São Paulo, pas besoin de crever pour être enterré (Ferréz)

Par Paula Anacaona

L'histoire se déroule dans la favela de Capão Redondo, à l'extrême sud de São Paulo, quartier où Ferréz a grandi et vit encore aujourd'hui. Ce quartier, l'un des plus violents de la ville, est la principale source d'inspiration de *Favela Chaos*.

Favela Chaos nous présente des Brésiliens bannis de la société, tentant de survivre dans ces favelas, ces marges où l'on ne vit qu'en surfant sur le chaos. Mais les personnages que Ferréz et De Maio ont créés sont si humains et si vrais qu'ils dépassent leur zone géographique : l'histoire pourrait se dérouler à Rio de Janeiro, Salvador de Bahia, New York ou Paris. Peu importe.

Le K.O. est mondial.

À la fin, un dossier « Sursis », avec des textes sur le processus de création de la bande-dessinée, une fin et une couverture non retenues, quelques données sur les violences policières au Brésil. Enfin, une biographie des auteurs, une présentation de la littérature marginale brésilienne, et une nouvelle de Ferréz.

On n'a pas tous la chance de grandir à l'abri du danger,
Dans une famille qui n'a aucun souci pour manger.

(Fabe, *La rage de dire*)

Je pense pas à demain, parce que demain, c'est loin.

(IAM, *L'école du micro d'argent*)

Peu probable que tu puisses avoir une fin heureuse
Tu peux compter les jours
en attendant qu´une balle te creuse.

(Kery James, *Si c'était à refaire*)

Entre poème et vulgarité **(Youssoupha, *NGRTD*)**

Voici *Favela Chaos*
Là où l'innocence se perd tôt

années 90

LE SENTIMENT QUE T'AS QUAND TU REGARDES LA FAVELA, C'EST QUE T'AURAIS PAS DÛ ÊTRE LÀ.
T'AS LE SENTIMENT QUE TOUT LE MONDE S'EST BARRÉ EN LA LAISSANT INACHEVÉE,
QUE TOUT LE MONDE SIMULE LA VIE ET SQUATTE EN PLEIN CHANTIER.
EN FAIT,
C'EST SIMPLE,
DANS LA FAVELA, ON COHABITE AVEC LA DOULEUR. C'EST FORMATEUR.

D'ICI, PERSONNE NE SORT INDEMNE.

PERIFERIA ♫ ♫ LADO BOM, O QUE VOCÊ ME DIZ.... ♩

LE RYTHME DU QUARTIER TE FORCE À ÊTRE CRUEL.

♫ ....ALGUNS MOTIVOS PRA TE DEIXAR FELIZ LONGE DO ÁLCOOL, LONGE DO CRIME...

...SUA PAZ É VOCÊ QUE DEFINE! ♫

C'EST QUOI C'TE MUSIQUE DE PÉDÉ ?!

PAS LE DROIT DE RESPIRER, TU DEVIENS L'OPPRIMÉ.

AU FINAL, À TOI DE TE DÉMERDER.

TU L'AS PAS CHOISIE, TA FAVELA.

TU SAIS PAS POURQUOI, NI POUR QUOI T'HABITES LÀ.

TU JOUES, TU GRANDIS,

TU T'ADAPTES À SON RYTHME ET T'ÉVITES LES OBUS.

ET PARFOIS LE FIL DE LA VIE

POUSSE TON CERF-VOLANT VERS UN DESTIN INATTENDU.

QUI M'A PIQUÉ MA BOÎTE ?
C'EST QUOI L'EMBROUILLE ?

À LA MOINDRE ÉTINCELLE, DANS CES RUBLLES ÇA PÈTE. L'INNOCENT PREND CHER.

J'VOUS LA PRENDS À TOUS, SI PERSONNE NE BALANCE !

TROUVER LE MOYEN DE RENVERSER LA TENDANCE...

AU BOUT DU COMPTE, TU TRINQUES MÊME SI T'AS RIEN À VOIR DANS L'AFFAIRE

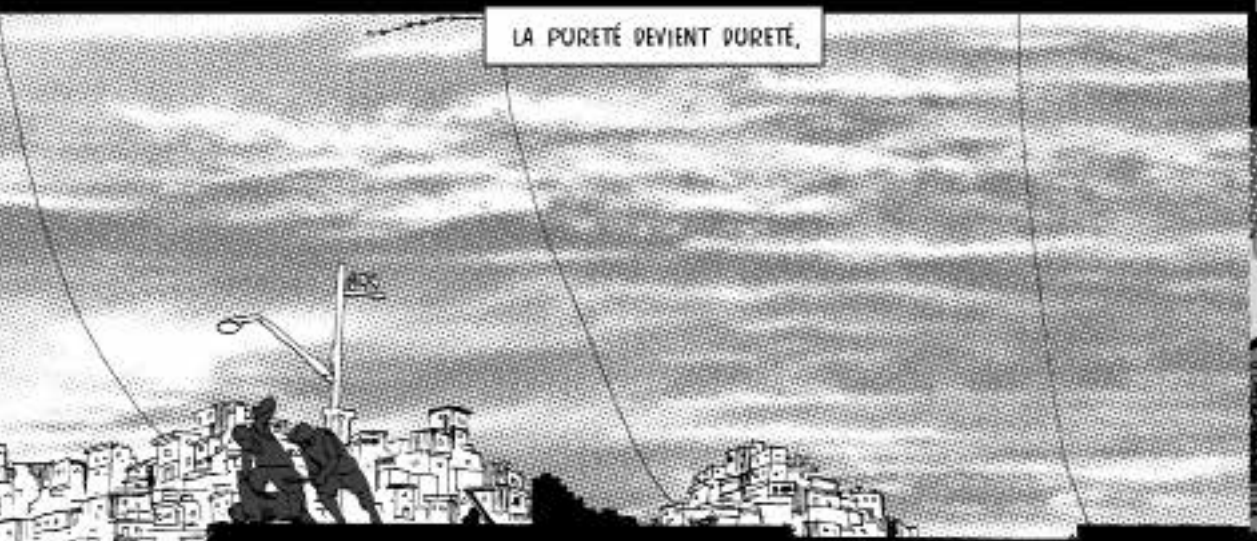
CAR TROUVER UN RESPONSABLE EST PARFOIS NÉCESSAIRE

* JEU DE MOTS AVEC SON PRÉNOM, IGOR.

LE TRAÎTRE EST BALANCE, LE FAIBLE EST MUET.

DANS LA FAVELA-CHAOS, L'INNOCENCE SE PERD TÔT.

LA SUSPICION SE TRANSFORME EN OPPRESSION.



LA PURETÉ DEVIENT DURETÉ.

LA DIFFÉRENCE SYNONYME DE COLPABILITÉ.

EN VRAI, SOUVENT LE COUPABLE N'EST PAS L'ACCUSÉ, MAIS CELUI PAR QUI LE SCANDALE EST ARRIVÉ.

DÈS LEUR PLUS JEUNE ÂGE, CERTAINS SONT PRÊTS, LE JOUR OÙ LA GUERRE ÉCLATERA, À ÊTRE PROCLAMÉS LAURÉATS.
DOULEUR, SOLITUDE, FRUSTRATION, RANCŒUR,
LA SOUFFRANCE N'ÉPARGNE PAS L'ENFANCE.
LA VIE D'MA MÈRE, PERSONNE ME METTRA EN CHIEN !
PERSONNE TOUCHERA À C'QUI M'APPARTIENT !

igros

QUELQUES ANNÉES PLUS TARD...
BUREAUX DE LA POLICE CIVILE.
BRIGADE DE RÉPRESSION DU BANDITISME DE LA ZONE SUD.
EQUIPE Z SUD
LA VILLE EST ÉTRANGE,
DÉSERTÉE PAR LES ANGES.
LE SIMULACRE EST ROI.
CERTAINS PRÉTENDENT ÊTRE LA LOI,
D'AUTRES ACCEPTENT COMME DES DEMEURÉS
LEURS DISCOURS BIEN RODÉS.
LAVAGE DE CERVEAU BIEN IMPLANTÉ.

ALORS, CONNARD...
TOUT S'ASSEMBLE, AVOUE !
LUI, OPPORTUNISTE ET PRÉPARÉ.
MOI, LA RUE ET UNE MÈRE COURT-CIRCUITÉE.
LUI, UN BIENFAITEUR, LE FI-FILS CONNAÎTRA LE PRESTIGE.
MOI, UN .38 À 16 PIGES.
AVOUE TOUT DE SUITE, PUTAIN ! LA PAPERASSE ARRIVE, TU VAS SIGNER !
AVOUER ? IL EST SÉRIEUX ?
ME DIS PAS QU'UN JOUR,
RIEN QU'UNE FOIS,
CE BLAIREAU A CRU DICTER LES RÈGLES DU JEU ?

J'VAIS T'EXPLIQUER, CONNARD. ON SAIT TOUT. UN DE TES POTES T'A BALANCÉ...
TU LUI AS TIRÉ EN PLEINE GUEULE !
OUI OU NON, PUTAIN ?
IL RESTE MUET...
ET DANS SON CORPS EN DÉROUTE...
...LA FRUSTRATION ET L'AMERTUME DISTILLENT LEUR POISON AU COMPTE-GOUTTE.

EH, ALMEIDA ! APPELLE LE COMMISSAIRE !
LE DOSSIER EST TRANSFÉRÉ À UN AUTRE VERMICELLE, JE CONNAIS LES FICELLES.
LE KEUF SORT ET REVIENT PLUS TARD,
ACCOMPAGNÉ D'UN MEC EN LUNETTES, CRAVATE CLAIRE ET COSTARD.
VOILÀ, MONSIEUR, CETTE RACLURE A TIRÉ SUR SON LIEUTENANT, TROIS BALLES EN PLEINE TÊTE...
QU'EST-CE QUI SE PASSE ?
...ON PENSE QU'IL REPROCHAIT À SON ASSOCIÉ D'ÊTRE TROP LENT POUR CHARGER LE BUTIN DU CASSE DANS LA VOITURE !
BEN OUAIS, TOUT C'QUI COMPTE C'EST LES DOLLARS. MORT AUX CAFARDS.
ET IL VEUT NOUS FAIRE CROIRE QUE LE MEC S'EST BUTÉ !
C'EST VRAI ?
BLA BLA BLA, PANIQUER ? SÛREMENT PAS.
C'EST VRAI.
VOILÀ CE QUI SE PASSE : ICI, C'EST PAS COMME DANS LES FILMS !
ICI, Y A PAS LE GENTIL FLIC ET LE MÉCHANT FLIC. JE VAIS TE DIRE...
TU VAS SIGNER POUR HOMICIDE...
TENTATIVE DE BRAQUAGE...
...ET VOL EN BANDE ORGANISÉE !
LAISSE-MOI ME REFROIDIR LES IDÉES.
DANS LA RUE, JE SUIS CRAMÉ. EN ZON-ZON, RESPECT ET POSSIBILITÉ D'ÉVOLUTION.

IL ME FOUT SUR LE DOS SES AFFAIRES NON RÉSOLUES.

JE MOUFTE PAS ET DÉCIDE DE PAYER MON TRIBUT.

C'EST PAS COMPLIQUÉ... SI TU VEUX COOPÉRER, C'EST TOUT DE SUITE... ...TOUT DE SUITE, OU JE M'EN VAIS.

JE SIGNE. MAIS QUAND JE SORS, Y EN A UN DE TA FAMILLE QUI SERA MORT.

ON DIT QUE LE SILENCE EST UNE SUPPLICATION. BANDE DE CONS.

...LES POLICIERS SONT DÉÇUS.

C'EST BON, JE SIGNE.

LE SILENCE N'EST QUE LE DÉBUT DE LA DISCUSSION.

POUR EUX, C'EST LOUPÉ, L'AFFAIRE EST ENTERRÉE, SANS AUTRES ARRESTATIONS, SANS PETITES TRANSACTIONS.

ET SELON LES CAS, UNE NÉGATION OU UNE ACCEPTATION.

LE COMMISSAIRE RÉPOND AU TÉLÉPHONE. SON FRÈRE CADET, AU FAST-FOOD VA BOSSER.

J'ARRIVE À LA MAISON...

...L'ENSEIGNEMENT VA ÊTRE BON...

C'EST L'ÉCOLE DE LA VIE CRUE

SIMPLE CONTINUATION POUR QUI FAIT SON PRIMAIRE DANS LA RUE.

...LA PRISON, PASSAGE OBLIGÉ.

TRANQUILLE. C'EST LONG MAIS PAS PERPÉTUITÉ.